Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś wcześniej poszedłszy na statek zostaliśmy wyprowadzonymi do Assos stamtąd zamierzając brać do góry Pawła tak bowiem było które jest zarządzone zamierzając on iść pieszo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś udaliśmy się pierwsi na statek i odpłynęliśmy do Assos,\* skąd mieliśmy zabrać Pawła; tak bowiem zarządził, zamierzając sam iść pieszo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś wcześniej przyszedłszy na statek, wypłynęliśmy do Assos, stamtąd zamierzając brać do góry\* Pawła. Tak bowiem rozporządziwszy sobie był\*\*, zamierzając on iść pieszo. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś wcześniej poszedłszy na statek zostaliśmy wyprowadzonymi do Assos stamtąd zamierzając brać do góry Pawła tak bowiem było które jest zarządzone zamierzając on iść pieszo |

1. 1) Assos : miasto w pn-zach Azji Mn. (wsp. Turcja). W IV w. p. Chr. przez kilka lat mieszkał w nim Arystoteles. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe, że Paweł z towarzyszami wynajęli statek w Filippi lub Troadzie, aby zabrał ich do Patary w Licji. Stąd Paweł postanowił iść pieszo. Była to droga ok. 32 km, niemal o połowę krótsza niż rejs wokół przylądka Lekton. Wiosną mógł to być piękny spacer rzymską drogą (zob. <x>470 14:23</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O wzięciu na statek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "rozporządziwszy sobie był" - odstępując od literalności tak to słowo należy przetłumaczyć: "rozporządził sobie". [↑](#footnote-ref-5)